



**HAL**  
open science

# L'histoire de l'adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l'ancien français aux variétés modernes

Inka Wissner

## ► To cite this version:

Inka Wissner. L'histoire de l'adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l'ancien français aux variétés modernes : Confrontation de sources secondaires (Matériaux de projet). 2023. hal-04264914

**HAL Id: hal-04264914**

**<https://hal.science/hal-04264914>**

Preprint submitted on 30 Oct 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# L'histoire de l'adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l'ancien français aux variétés modernes : confrontation de sources secondaires (Matériaux de projet)

Inka Wissner, 2023

Laboratoire ELLIADD, Université de Franche-Comté

orcid.org/0000-0002-4769-2898

Collaboration avec le groupe de recherche "The Adjective Adverb Interfaces in Romance", Projet "The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance", Université de Graz

Pour citer cet article :

Wissner, Inka, « L'histoire de l'adverbial prépositionnel à base adjectivale, de l'ancien français aux variétés modernes : confrontation de sources secondaires », projet *The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance*, dir. M. Hummel, Université de Graz, Autriche, matériaux de projet publiés en ligne le 9/9/2023, 27 pages, DOI 10.5281/zenodo.8330974.

## TABLE DES MATIERES

Résumé .....	1
Abstract .....	1
1. Introduction .....	1
2. Tableau synthétique des adverbiaux à base adjectivale : répartition en Europe et en Amérique du Nord .	3
3. Références bibliographiques .....	25

## Résumé

Les adverbes et les adverbiaux sont largement analysés dans la linguistique actuelle, que ce soit dans une perspective de délimitation ou de classification (récemment : Duplâtre/Modicom 2022) ou, comme ici, dans une perspective variationnelle (p. ex. Hummel 2017, 2019ab). Pourtant, l'adverbe formé d'une préposition et d'un adjectif est, lui, passé largement inaperçu, y compris dans la grammaticographie des langues romanes. Ce document de travail a été conçu dans un projet panroman qui retrace l'évolution depuis le latin d'adverbiaux comme *à l'extrême*, *en grand*, *pour le sûr* ou *par exprès*, construits selon le schéma < PREP. (+ PREP) (+ ADV) (+ DET) + ADJ >. Il présente une synthèse de la représentation de ces adverbiaux en français dans un corpus de sources essentiellement métalinguistiques. Il s'appuie sur les grandes grammaires et les dictionnaires historiques incontournables du français en ciblant l'histoire du français en Europe ainsi qu'en Amérique du Nord, et au Québec en particulier.

## Abstract

Adverbs and adverbials are widely analyzed in current linguistics, may it be from a delimitational or classification perspective (recently: Duplâtre/Modicom 2022) or, as here, from a variational perspective (e.g. Hummel 2017, 2019ab). However, the adverb formed by a preposition and an adjective has gone largely unnoticed, including in grammars of Romance languages. This working paper has been conceived as part of a pan-Roman project that traces the evolution from Latin of adverbials such as *à l'extrême*, *en grand*, *pour le sûr* or *par exprès*, built with to the pattern < PREP. (+ PREP) (+ ADV) (+ DET) + ADJ >. It presents a synthesis of the representation of these adverbials in French in a corpus of essentially metalinguistic sources. It is based on major grammars and historical dictionaries of French, focusing on the history of French in Europe as well as in North America and in Quebec in particular.

## 1. Introduction

Les présents matériaux de projet s'intègrent dans les recherches réalisées dans le cadre d'un projet international *The Third Way* (FWF projet 2018-2022 nr. P 30751-G30, dir. M. Hummel). Ils présentent une synthèse sous forme d'un tableau de la répartition dans le temps et dans l'espace d'adverbiaux à base adjectivale telle qu'elle est représentée dans une sélection de sources essentiellement métalinguistiques, en français en Europe (comme TL, DMF et FEW) ainsi qu'en Amérique du Nord, comme Dunn 1880, GPFC, Usito ou l'index lexical du TLFQ, avec une petite excursion jusqu'aux Grandes Antilles (DECA). Il s'agit d'un document annexe à des publications d'articles : Wissner/Gagnon (soumis) et Wissner (en préparation).

L'analyse porte sur 307 adverbiaux formés avec 37 adjectifs différents (figurent en grisé les bases ayant exclusivement donné lieu à des emplois en français de référence) : *blanc, bon, brave, bref, certain, clair, continu, court, couvert, dernier, dret/droit, exprès, extrême, fixe, grand, gros, improvisé, large, léger, léger, long, mal, neuf, noir, ordinaire, parfait, plein, premier, ras, rebours, sec, sérieux, spécial, sûr, toute, travers, vrai*.

Ces bases lexicales ne semblent a priori pas avoir de points communs d'un point de vue sémantique en dehors de leur polysémie, qui ne les distingue pas d'autres adjectifs (comme réf. *grossier* ou *simple*), même d'adjectifs peu usuels (comme réf. *dru*), qu'ils constituent des synonymes partiels ou non.

Sauf exception, la nomenclature écarte les locutions, et cible les adverbiaux qui sont plus exactement formés avec une préposition et un adjectif héréditaire, comme *en bref* ou *pour de bon*.

Cet adjectif peut parfois présenter des traces d'une nominalisation ou d'un rapprochement par les locuteurs au schéma plus répandu <PREP + NOM> (*en réalité*, cf. TLF), comme dans *en premier*, *en dernier* (cf. TLF). C'est aussi le cas d'adverbiaux comme les suivants : (lexicalisé) (dep. afr.) *aller de mal en pire* (*aller de mal en pis*, TL) ; *bon* 'pleinement' en moyen français dans *Il fault que je vous serve à bon* (Obstin. Femmes c. 1480-1500, DMF) ; *venir à bon à qqn* 'réussir à qn ; convenir, plaire à qn' (DMF) ; *bonne* en dialecte (Ouest : Poitou) *être dans ses bonnes* 'être de bonne humeur' (Favre 1867, 49) ou encore au Québec : *être ou se tenir bonne à bonne* 'à égalité' (Dulong 1989, 54) : "ils étaient ainsi, bonne à bonne, forçant à se tordre" (F.-A. Savard 1937, *Menaud*, 188, dans TLFQ).

En ce qui concerne la périodisation, nous ne retenons pas ici les frontières entre ancien français – moyen français (mfr.) – français préclassique – français classique – français moderne et français contemporain du GGHF. Effectivement, le concept de français préclassique n'a pas encore été pleinement appliqué à la lexicographie française (il impliquerait une refonte de Huguet, selon Martin 2021, 278). Or, les dictionnaires constituent notre source principale. Dans ce travail, nous privilégions donc le respect de la tripartition traditionnelle retenue par les dictionnaires cités, notamment celle du DMF et du FEW, entre ancien français (avant 1330), moyen français (1330-1500) et français moderne (après 1500, ou le 16<sup>e</sup> s. est à considérer comme une période de transition). De toute évidence, les évolutions linguistiques étant progressives, s'étalant parfois sur plusieurs décennies selon les variétés, les dates charnières traditionnelles de la périodisation sont à considérer comme des repères symboliques.

## 2. Tableau synthétique des adverbiaux à base adjectivale : répartition en Europe et en Amérique du Nord

Dans ce tableau, en colonne 3, une flèche indique que l'adverbe figure après la préposition.

N°	Base adjectivale	Adverbe	Préposition	Article	Lexicalisé	Période approximative, variété	Période / aires approximatives Restriction variationnelle	Adverbe prépositionnel	Observations formelles	Définition : adverbe principal sous étude, suivi d'adverbes classés selon un ordre sémantique	Sources principales (en l'absence d'une indication de page, l'adverbe est traité sous l'entrée de l'adjectif)
1.	<i>blanc</i>		à			Mfr., Frm., Réf.		<i>(chauffer, geler, <del>buleter</del>, rougir...) à blanc</i>		'de manière à devenir blanc'	DMF I.B.2 ( <i>buleter</i> ), FEW XV/1, 139a ( <i>fourbir</i> [= polir], <i>chauffer, geler</i> ), TLF <del>s.v.</del> <i>rougi, chauffé</i>
2.	<i>blanc</i>	( <i>tout</i> )	à			Dial. Frm. Québec	Ouest Traditionnel	<i>à blanc</i>	(en part.) en fonction d'attribut	'complètement couvert (d'eau, de neige, de givre, de frimas...)'	FEW XV/1, 139b, GPFC
3.	<i>blanc</i>		<i>jusqu'à</i>		x	Frm.	18 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> s.	<i>saigner jusqu'à blanc</i>	(en part.)	'saigner jusqu'à la dernière goutte de sang' ; fig. 'épuiser'	FEW XV/1, 139a, cf. TLF ( <i>saigner jusqu'au blanc</i> )
4.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Réf.		<i>saigner à blanc</i>	(en part.)	'idem'	TLF, Antidote
5.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Réf.	régional ?	<i>chauffé à blanc</i>	(par <del>métaph.</del> ) (passif)	'fanatisé'	TLF (citant Martin du Gard) ; aussi Tremblay, TLFQ
6.	<i>blanc</i>		à			Frm. Québec		<i>(brûler) à blanc</i>	(par <del>méton.</del> de Réf. 'épuiser')	'très fort, complètement, sans exception'	GPFC, 122, Lavoie 1985 q. 2028 ( <i>brûlé</i> ), DQF, Villers 2003, 206
7.	<i>blanc</i>		à			Frm. Québec		<i>à blanc</i>	(par restr.)	' <del>presqu'à</del> l'unanimité'	GPFC ( <i>voter</i> )
8.	<i>blanc</i>		à			Réf.		<i>couper à blanc</i>	(par <del>méton.</del> de Réf. 'épuiser')	'couper de façon à ne plus rien laisser'	TLF
9.	<i>blanc</i>		à		x	Frm. Réf.	(argot ?)	<i>saigner à blanc</i>	(par <del>métaph.</del> de Réf. 'épuiser')	'soutirer à quelqu'un tout son argent'	TLF, Antidote, FEW XV/1, 139a, 'argot' Caradez 2001, 26, Dugas/Soucy 1991, 191
10.	<i>blanc</i>		à			Mfr., Frm.	> 19 <sup>e</sup> s.	<i>à blanc</i>	avec (semi-)auxiliaire adv. et adj.	'sans argent ; totalement démuné, en grande difficulté'	FEW XV/1, 139a, FEW VI/2, 187b
11.	<i>blanc</i>		à	x		Frm.	17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> s.	<i>mettre au blanc</i>		'ruiner, réduire quelqu'un à la misère'	FEW VI/2, 187b
12.	<i>blanc</i>		à	x		créole	Guadeloupe	<i>au blanc</i>	Idem	'sans argent ; totalement démuné, en	DECA 2018, 131a

13.	<i>blanc</i>		à	x		Frm.	Louisiane	<i>(se mettre) au blanc</i>	(issu du frm. <i>mettre au blanc</i> ) Idem	grande difficulté' '(se mettre) en danger'	DLF, 75
14.	<i>blanc</i>		à		(x)	Mfr., Frm. Réf.		<i>à blanc</i>	(par croisement avec afr. mfr. <i>bland</i> < BLANDUS)	[en parlant d'une arme à feu] 'sans munitions (réelles), 'en faisant semblant'	DMF ( <i>armé à/de blanc</i> 'de fausses armes') ; Villers 2003 ( <i>tirer</i> , Antidote ( <i>tirer, charger une arme</i> ))
15.	<i>blanc</i>		à			Réf.		<i>à blanc</i>	Idem (fig.)	'à titre d'essai'	Antidote
16.	<i>blanc</i>		de			Mfr.		<i>armé de blanc</i>	Idem (par restr.)	'armé de fausses armes, d'armes sans poudre noire, sans projectile' ?	DMF
17.	<i>brave</i>		en		(x)	Frm. Réf.	vieux, sporadique	<i>en brave</i>		'avec courage'	TLF ( <i>se battre/conduire en brave</i> ), qui cite Ac 1932 et un auteur du XIX <sup>e</sup> s. ( <i>partir en brave</i> , Ponson du Terrail 1859) ; Ø TL, DMF, FEW
18.	<i>bref</i>		en			Mfr., Frm., Réf.		<i>en bref</i>	aussi adv. de phrase	'très prochainement ; pour résumer'	DMF, TLF, GGHF, 1737
19.			en			Afr., Mfr., Frm.	(> 18 <sup>e</sup> s.)	<i>en bref</i>		'très prochainement'	DMF, TL, GGHF, 1737 ; 1691, 1713 chez le Normand H. Joutel, en référence à la Nouvelle-France (TLFQ)
20.			à			Afr.		<i>à brief</i>		'idem'	TL, GGHF, 1737
21.			de			Afr.		<i>de brief</i>		'idem'	TL, GGHF, 1737
22.			en			Afr. Mfr. Frm. rare		<i>en bref</i>		'de manière concise'	DMF, TL, TLF Rem.
23.			à			Afr.		<i>à brief</i>		'idem'	TL
24.	<i>bon</i>		<i>pour de</i>			Réf.		<i>pour de bon</i>		'vraiment, définitivement'	TLF
25.		<i>tout</i>	<i>de</i>			Frm.	argot, parfois iron.	<i>tout de bon</i>		'idem'	Enckell 2017, 908, TLF
26.											
27.		<i>tout</i>	à	x	x	Frm. Québec		<i>tout à bon</i>		'idem'	Dionne 1909, 642
28.		<i>(tout)</i>	<i>pour de</i>			Frm. France Dia. Ouest Amérique	19 <sup>e</sup> s., informel Anjou Acadie, Québec	<i>pour (tout) de bon</i>		'vraiment, définitivement ; sérieusement'	Verrier/Onillon 1908 I, 113, Enckell 2017, 908, GPFC, 536, DQF, 248, Villers 2003, 213, Poirier 1995, 458

29.			de			Dial. Ouest	Anjou	de bon avoir quelqu'un à la bonne		'idem' 'bien aimer quelqu'un'	Verrier/Onillon 1908 I, 113 Cellard/Rey <sup>2</sup> 1991, 99 ; Giraud/Ditalia 1996, 45 ; Caradec 2001, 29
30.			à	x	x	Frm.	argot		variable		
31.	certain	(-> très)	pour		x	Réf.	rare	donner pour certain		'présenter comme véritable, en affirmer la certitude'	TLF dans le métalangage
32.		(-> tout)	pour			Afr., Mfr.		pour (tout) certain	avec verbes du dire	'idem'	TL (dire), DMF (dire, tenir)
33.			à			Mfr.		à certain		'idem'	DMF (surtout dire)
34.			de			Mfr.		de certain		'idem'	DMF
35.			par			Mfr.		par certain		'idem'	DMF
36.		(-> tout)	pour			Afr. Mfr. frm. Québec	traditionnel	pour (tout) certain	aussi adv. de phrase, aussi impersonnel	'indubitablement, assurément ; avec certitude'	TL (por certain), DMF (pour [tout] certain]), FEW II, 611a (qui date du 13-17 <sup>e</sup> s.) (pour [tout] certain) ; GPFC (pour certain que j'irai)
37.			de			Afr., Mfr.		de certain	idem	'idem'	TL (C'est de certain), DMF (savoir...)
38.			en			Mfr.		en certain	idem	'idem'	DMF (quérir...)
39.			par			Mfr.		par certain	idem	'idem'	DMF (entendre...)
40.			à			Mfr.		à certain		'idem'	DMF (savoir...)
41.			pour		x	Mfr.		avoir qqn pour certain	avec auxiliaire	"considérer qqn comme fiable"	DMF
42.	(certes)		à			Afr.	11 <sup>e</sup> -13 <sup>e</sup> s.	à certes		'certes, certainement'	
43.			à de			Afr.	11 <sup>e</sup> -14 <sup>e</sup> s.	à de certes		'idem'	FEW II, 610b
44.			à de			Afr.	12 <sup>e</sup> -13 <sup>e</sup> s.	adecertes	agglutiné	'sérieusement'	
45.			à de			Anorm.	12 <sup>e</sup> s.	tonner a de certes		'prendre au sérieux'	
46.			à			Fr.	13 <sup>e</sup> -17 <sup>e</sup> s.	à certes		'pour de bon, sérieusement'	
47.			par			Afr.	13 <sup>e</sup> s.	par certes		'en vérité'	
48.			por/pour			Afr., Mfr.		prrr/par certes		'idem'	
49.	clair	(tout)	en			Frm. Réf.		en clair	aussi adv. de phrase	'd'une manière claire, nette, explicite, intelligible, avec	Antidote, TLF (se détacher) (aussi lex. en clair et à plein)

50.		(tout)	à			Mfr Dial.  Amérique  créoles	Nord, Ouest Acadie, Québec (traditionnel) Louisiane Grandes Antilles	(tout) à clair	aussi avec verbes du dire (dire, conter...)	franchise'  'idem'	DMF (aussi <i>dire, conter</i> ), FEW II/1, 740a ; Clapin 1894, 82, GPFC, 207, 'Canada' Ditchy 1932, 77 ; Poirier 1995, 461; DLF, 138 ; DECA, 291b
51.			en			Réf.		en clair	(par ellipse) avec (semi-) auxiliaire	'en couleur(s) claire(s)'	TLF ( <i>s'habiller</i> )
52.			de			Réf.		de clair	(par ellipse) avec (semi-) auxiliaire	'de couleur claire'	TLF ( <i>ganté</i> ) ; cf. hapax [Québec] <i>frotter au clair</i> 'frotter jusqu'à ce que la surface brille' TLFQ
53.			à	x		Réf.		être au clair	avec auxiliaire	'être au courant'	Antidote
54.			à		x	Réf.	rare	tirer à clair		'élucider, expliquer'	TLF
55.			à	x	x	Frm., Réf.		mettre/tirer au clair		'idem'	FEW II/1, 740a, Antidote, TLF (aussi lex. <i>au clair et au net</i> ) ; aussi DLF, 138 (créole Louisiane)
56.		(tout)	à	x		Mfr.		(tout) au clair		'de manière évidente, à l'évidence'	DMF ( <i>dire, conter</i> ) ; aussi <i>armé au clair</i> 'fortement armé')
57.		(tout)	à	x		Mfr.		(tout) au clair	not. avec verbes de perception	'de près, clairement'	DMF ( <i>regarder, apercevoir, aviser</i> ), FEW II/1, 740a
58.		tout	de			Mfr.	sporadique	tout de clair		'idem'	DMF
59.	continu		en		x	Réf. Frm. Québec Dial. Ouest	vieux traditionnel Charente- Maritime	en continu		'sans cesse, sans interruption, continuellement'	TLF ( <i>travailler</i> ) GPFC, 226 ( <i>avoir de la pluie</i> ), Dionne 1909, 179 ( <i>parler</i> )
60.			de			Dial.	Charente- Maritime, Isère	de continu(e)		'idem'	FEW II, 1109a (variantes en zones frprov. et occitanes)
61.			de			Dial.	Normandie	de continu(e)		'à la suite'	FEW II, 1109a
62.			à	x		Dial.	Anjou	au continu	avec (semi-) auxiliaire	'au prorata, proportionnellement'	Verrier/Onillon 1908 I, 223 ( <i>Il était grous au continu</i> )
63.			de		x	Frm. (Réf. ?)	depuis 17 <sup>e</sup> s.	prendre de court		'prendre au dépourvu'	Antidote, Villiers 2003, 414
64.	court	(-> bien)	de		x	Mfr., Frm.	vieux ?	tenir (bien)		'laisser peu de liberté'	DMF, FEW II, 1585b

65.			<i>de</i>	x	Frm.	Québec	<i>de court</i>		avec auxiliaire	'sans fonds, à court d'argent'	Dionne 1909, 194, GPFC, 239, Dulong 1989, 135
66.			<i>à</i>	x	Frm.	dep. 20 <sup>e</sup> s.	<i>à court (de)</i>		idem	'idem ; (,manquer de)'	TLF, FEW II, 1585b
67.	<i>couvert</i>		<i>à</i>		Mfr.	16 <sup>e</sup> s.	<i>à couvert</i>			'secrètement'	FEW II, 1147b ; cf. mfr. frm. réf. <i>à mots couverts</i> DMF, TLF
68.			<i>à</i>	x	Mfr. Ouest	Poitou 16 <sup>e</sup> s.	<i>se faire servir à couvert</i>	(par restr.)		'avoir un amant'	FEW II, 1147b
69.			<i>à</i>	x	Mfr.		<i>à la co(u)vert(e)</i>			'secrètement'	FEW II, 1147b ; Matsumura 2015, 780 ; cf. mfr. <i>parler couvert</i> 'id.' DMF
70.			<i>en</i>		Mfr.	15 <sup>e</sup> s.	<i>en couvert</i>			'idem'	FEW II, 1147b
71.			<i>en</i>	x	Frm. Lorraine	18 <sup>e</sup> s.	<i>en couverte</i>		variable	'idem'	FEW II, 1147b
72.			<i>à</i>		Afr. Frm., Réf. (rare ?)	depuis 17 <sup>e</sup> s.	<i>à couvert</i>			'à l'abri, protégé, sans être vu'	TL (aussi afr. <i>au couvert</i> ), TLF ; cf. mfr. ( <i>se</i> ) <i>tenir couvert</i> 'id.' DMF ; aussi Québec Lavoie 1985 q. 100, TLFQ : <i>marcher, venir à couvert</i>
73.			<i>à</i>	x	Dial.	Normandie	<i>à la couvert(e)</i>			'idem'	FEW II, 148b
74.	<i>(découvert)</i>		<i>à</i>		Mfr., Frm., Réf.		<i>à découvert</i>			'sans dissimulation ; sans protection ; visiblement, au grand jour, manifestement'	DMF A.3, B.1.c, C.1d (cf. adj. mfr. 'sans armure') ; dep. 1596, FEW III, 1147b (cf. adj. afr. mfr. 'sans bouclier') ; TLF ; aussi Québec Villers 2003, Antidote, dep. 1635 (TLFQ)
75.			<i>à</i>		Afr. Mfr.		<i>à découvert(e)</i>			'sans protection ; sans bouclier, sans armure'	TL (dep. Thèbes, Ouest, env. 1165), FEW III, 148b, DMF A.1a
76.			<i>à</i>	x	Afr. Mfr. Frm.	> 17 <sup>e</sup> s.	<i>à la découverte</i>		variable	'sans dissimulation, ouvertement, sans feinte'	FEW III, 1147b
77.	<i>dernier</i>		<i>en</i>		Dial. Amérique  Créole	Ouest Québec, Louisiane Louisiane, Haïti	<i>en dernier</i>	(par ellipse)	aussi adv. de phrase	[en dehors d'une énumération] 'vers la fin d'une période, d'un processus' ; 'finalement, en fin de compte'	Verrier/Onillon 1908 I, 260, Musset 1929, cf. <i>à dar</i> SEFCO I, 213 ; GPFC, 255 et 277, ALEC q. 5x, 554x, 1889x, 2310, Villers 2003, 499 ; DLF, 203 ; DECA, 460, TLFQ



78.			à	x		Frm.	Terre-Neuve	<i>au dernier</i>		'idem'	Brasseur 2001 s.v. <i>dernier</i> (aussi prép. <i>sus le dernier du compte</i> )
79.						Frm. Réf.		<i>en dernier</i>		[dans une énumération] 'après tout le reste'	TLF
80.			à	x		Afr. Frm. Québec		<i>au dernier</i>		'idem'	TL Antidote
81.			à	x		Mfr. Apr., dial.	fin 16 <sup>e</sup> s. Sud, Sud-est	<i>à l'enderier</i>		'idem'	FEW III, 48ab
82.			<i>en</i>			Dial.	Nord, Suisse	<i>en derrière</i>		'en cachette, à l'insu de'	FEW III, 48a
83.	<i>dret(te)</i>	<i>(tout)</i>	à			Dial. Frm. Québec, Ontario	18, 20 <sup>e</sup> s. Ouest	<i>(tout) à dret(te)</i>		'à droite, du côté droit'	Musset 1931, 409 (18 <sup>e</sup> s.), Rézeau 2011, 408 [20 <sup>e</sup> s.] Clapin 1894, 123, Dionne 1909, 257, TLFQ
84.	<i>(droit)</i>		à			Afr.		<i>ne adreit ni a tort</i>		'soit à droit [= raison], soit à tort'	GGHF, 612 (dans un ex. dans <i>Roland</i> , ca 1100)
85.			<i>en</i>			Afr.		<i>en droit</i>		'en respectant la loi ; correctement'	TL
86.			à			Mfr.		<i>adroit</i>	substantivé, agglutiné	'conformément à des règles de morale'	DMF droit 2
87.			à			Afr. Mfr.		<i>au droit</i>	substantivé	'sans erreur, exactement' ; 'clairement, sans ambages' 'selon les règles de l'art' ; 'convenable'	TL ('gerade, genau'), DMF droit 2
88.			à		x	Mfr.		<i>à droit (voir) dire</i>		'à vrai dire'	DMF droit 2
89.			à		(x)	Mfr.		<i>au droit de qqn : faire qqc à son droit</i>	substantivé	'faire qqc comme on peut, à sa manière'	DMF droit 2
90.			à		x	Mfr.		<i>à droit ou à rebours</i>		'dans le bon sens ou dans le mauvais sens, de la bonne ou de la mauvaise façon'	DMF droit 2
91.	<i>dret(te)</i>	<i>(bien, ben)</i>	à			Dial. CharM		<i>à drette</i>		'beaucoup ; comme il faut ; (très) bien'	Musset 1931

92.			à		Afr. Mfr. Frm.	sorti de l'usage	à droit		'directement'	TL, FEW III, 88a ; Ø TLF
93.			à	x	Mfr.		au droit (de)		'à la verticale de'	DMF droit 2
94.			à	x	Mfr.		au droit		'au niveau de, à proximité immédiate de'	DMF droit 2
95.			à	x	Mfr.		au droit		'(d'une partie du corpus) 'en plein milieu de'	DMF droit 2
96.			à	x	Dial. Ouest.	bmanç	adre	agglutiné	'en face de'	FEW III, 88a
97.			à	x	Frm. Québec		à l'adret	idem, avec (semi-) auxiliaire	'à l'endroit'	ALEC 2310 (cf. prép. norm. poit.. à l'adre de 'en face de' FEW III, 88a)
98.	(droite)	(tout)	à		Mfr. Frm. Réf.	depuis fin 16 <sup>e</sup> s.	à droite		'du côté droit'	TLF Etym.
99.	(droit)		à		Frm. France Frm. Québec	depuis 16 <sup>e</sup> s. ; surtout 17 <sup>e</sup> s. ; sorti de l'usage traditionnel	à droit		'idem'	FEW III, 89b, TLF Etym. Dionne 1909, 257 (métadiscours)
100.	(droit)		à	x	Frm.	vieux	au droit		'sur le parcours, au bon endroit'	TLF (citant Sand)
101.	dret		à		Afr., gascon		adretje	agglutiné	'sans interruption'	FEW III, 88a
102.	(direct)		en		Réf.		en direct		'en simultanée'	TLF
103.	exprès		par		Mfr. Frm. Frm.. Suisse Amérique	> 17 <sup>e</sup> s. Neuchâtel Acadie, Québec	par exprès		'délibérément, volontairement'	DMF II.B.2, FEW III, 313b , adverbe de manière GGHF, 917; Clapin 1894, 236 et 148, Dionne 1909, 307, GPFC, 336, Dulong 1989, 189, DQF, 1239, Villers 2003, 679 , TLFQ; Poirier 1995, 466 ; DLF, 271 ; DECA, 618a
104.			en	x	créole : Grandes Antilles	Haïti, Guadeloupe, Martinique	en exprès		'idem'	DECA, 618a
105.	(esprès)		à	x	Dial. Ouest	19 <sup>e</sup> s. Anjou	à l'esprès		'idem'	Verrier/Onillon 1908 I, 362
106.	(esprès)		à	x	Dial.	20 <sup>e</sup> s.	à l'esprès, à l'exprès		'après'	SEFCO V, 200
107.			par		Mfr.		par exprès		'précisément ; notamment ; particulièrement'	DMF II.B.2
108.	(esprès)		par		Dial. Ouest :	19 <sup>e</sup> /20 <sup>e</sup> s. Anjou Vendée	par esprès		'parfaitement, de façon exemplaire'	Verrier/Onillon 1908 I, 362, Rézeau 2011

109.	<i>exprès</i> ( <i>esprès</i> )		<i>par</i>			Afr. Mfr.		<i>par esprès</i> <i>par exprès</i>		'explicitement, clairement'	TL DMF II.B.2
110.	( <i>esprès</i> )		<i>à</i>			Afr.		<i>a esprès</i>		'idem'	TL
111.			<i>en</i>			Mfr.		<i>en esprès</i>		'particulièrement'	DMF II.B.2
112.	<i>extrême</i>		<i>à</i>	x		Réf.		<i>à l'extrême</i>	nominalisé	'vers le plus haut point; au-delà de la norme'	TLF
113.	<i>fixe</i>		<i>de</i>			Réf.	sporadique (ou hapax ?)	<i>de fixe</i>		'de façon régulière'	TLF
114.	<i>grand</i>		<i>en</i>			Amérique	Acadie, Québec  Cf. Ouest adj.- adv. 19-20 <sup>e</sup> s.	<i>en grand</i>		'beaucoup, très'	Dionne 1909, 363, GPFC, ALEC q.2310, Lavoie 1985 q. 102 et 2431 Dulong 1989, 227 ; DQF, 922 ; Poirier 1995, 242 et 469  Adj.-adv. Verrier/ Onillon 1908 I, 446, Musset 1932, 205, Rézeau 1984, 158, DRF, 416
115.			<i>en</i>			Dial. Réf. Frm. Québec Frm. Acadie	Ouest : Anjou maritime Ø maritime	<i>en grand</i>		'complètement'	Verrier/Onillon 1908 I, 446 ; TLF ; GPFC ; Poirier 1995
116.			<i>à</i>	x		Dial.	Ouest : Anjou	<i>à son grand</i>	non variable	'idem'	Verrier/Onillon 1908 I, 446
117.			<i>en</i>	x		Frm. Québec	Cf. nominalisé Québec à <i>la grandeur</i>	<i>en grand</i>		'vraiment, véritablement'	DQF, 922 ; cf. TLFQ
118.			<i>en</i>			Frm. Québec	Cf. nominalisé Acadie <i>en grandeur</i> , parfois à <i>la grandeur</i>	<i>en grand</i>		'(très) bien, d'une façon extraordinaire'	Dionne 1909, 285, GPFC, Lavoie 1985 q. 2936  Cf. Cormier 1999, 238-239
119.			<i>à</i>	x		Réf.	'vieux'	<i>à la grande</i>	variable	'à la manière des grands'	TLF
120.			<i>en</i>		x	Frm. Québec	traditionnel	<i>servir la messe en grand</i>		'remplir les fonctions de thuriféraire ou de cérémoniaire'	Dione 1909, 285, GPFC
121.			<i>en</i>			Frm. Réf.	Dep. 17 <sup>e</sup> s. 'vieilli'	<i>en grand</i>		'en dimension naturelle'	FEW IV, 219 TLF

122.			<i>en</i>			Frm., Réf.	Dep. 17 <sup>e</sup> s.	<i>en grand</i>		'dans de vastes proportions'	FEW IV, 219, TLF (aussi sans marquage 'en quantité considérable')
123.			<i>en</i>	x		Afr.		<i>en grant, en grande(s) (de)</i>	avec (semi-)auxiliaire	'avec beaucoup d'enthousiasme, avec un grand élan'	TL
124.			<i>en</i>			Frm. Québec		<i>partir en grande</i>		'idem'	Dugas/Soucy 1991, 166
125.		( <i>moult</i> )	<i>en</i>	x		Mfr.		<i>estre (moult) en grant (de)</i>	avec auxiliaire	'être désireux (de)'	DMF II.C.4.b
126.			<i>en</i>			Frm. Québec		<i>en grande</i>	variable (p.ext.)	'enclencher la vitesse supérieure ; filer ; se hâter'	DesRuisseaux 1990, 188, Dugas/Soucy 1991, 154
127.			<i>en</i>			Frm. Québec		<i>en grand(e)</i>	variable	'de façon exagérée, de façon voyante'	DQF, 922
128.			<i>en</i>			créole	Guadeloupe	<i>en grand</i>	(p.ext.)	'de façon voyante'	DECA, 740a
129.			<i>en</i>			créole	Haiti	<i>en grand</i>	(p.ext.) adj. et adv.	'de façon hautaine'	DECA, 740a
130.	<i>gros</i>		<i>en</i>			Afr., Mfr., Frm., Réf.	dep. 13 <sup>e</sup> s.	<i>en gros</i>	not. adv. de phrase	'sans entrer dans le détail'	TL, FEW IV, 277a, TLF
131.			<i>à</i>	x		Dial. Sud-est	Barc.	<i>à l'engros</i>		'idem'	FEW IV, 280a
132.			<i>en</i>			Afr., Mfr., Frm., Réf.	dep. 13 <sup>e</sup> s.	<i>en gros</i>		'en/par grande quantité'	FEW IV, 277b, DMF (aussi mfr. <i>en gros et/ou à/en détail</i> [orig.], <i>en gros et en menu</i> ), TLF Etym., Antidote
133.			<i>en</i>			Réf.	19 <sup>e</sup> -21 <sup>e</sup> s.	<i>en gros</i>	(par ellipse)	'en caractères hauts et larges'	FEW IV, 274, TLF
134.			<i>en</i>			Afr.	dep. env. 1200	<i>(prendre) en gros</i>		'(prendre) au sérieux'	TL, FEW IV, 274
135.			<i>a</i>			Agn.	13 <sup>e</sup> s.	<i>idem</i>		'(prendre) en mauvaise part'	TL, FEW IV, 274
136.		<i>bien</i>	<i>à</i>	x		Dial. Ouest	Anjou	<i>prendre bien au gros</i>		'être très affecté'	Verrier/Onillon 1908
137.			<i>à</i>	x		Dial. Ouest	norm.	<i>prendre/être à gros</i>		'idem'	FEW IV, 274
138.			<i>de</i>	x		Dial. Ouest	poit. : Vendée 19 <sup>e</sup> s.	<i>trouver de grout</i>		'idem ; souffrir'	Favre 1881, 31, FEW IV, 276a (aussi adj. <i>à-de-grou</i> )
139.			<i>à</i>			Dial. Ouest	Anjou	<i>à grous</i>		( <i>manger, se moquer, mentir...</i> ) 'beaucoup'	Verrier/Onillon 1908, 453 ; FEW IV, 277a

140.			à	x	x	Réf.	∅	<i>pêcher au gros</i>	(fig.)	'pratiquer la pêche de gros poissons' 'être à la recherche de partis avantageux ou de premier plan'	Bernet/Rézeau 2008, 321 Bernet/Rézeau 2008, 321
141.			à	x	x	Réf.	familier	<i>aller au gros</i>	(nominalisé)	'aller déféquer'	DesRuisseaux 1990, 191 FEW IV, 279a
142.			en		x	Réf.	technique 19 <sup>e</sup> s.	<i>moudre en gros</i>		'moudre par une seule mouture à l'aide de meules serrées'	FEW IV, 279a
143.			en		x	Réf.	idem	<i>moudre en grosse</i>	variable	'idem'	FEW IV, 279a
144.			à	x		Réf.	commerce maritime	<i>à la grosse</i>	variable (par ellipse)	'avec de gros risques de perte ou de profit'	TLF s.v. <i>aventure</i> ; FEW IV, 276b
145.			à	x		Dial. Ouest Amérique	Anjou Acadie, Québec	<i>à la grosse</i>	variable	'grossièrement; précipitamment, à la hâte, peu soigneusement'	Verrier/Onillon 1908, 453 ; Poirier 1995, TLFQ (1945)
146.			en			Frm. Québec	Saguenay	<i>en gros</i>		'idem'	Lavoie 1985 q. 2338 et 814 ( <i>se moucher, travailler...</i> )
147.	<i>gros</i>		en			Frm. Québec	Saguenay	<i>parler en gros</i>	(par restr.)	'parler d'une manière populaire, parler patois'	Lavoie 1985 q. 2935
148.	<i>improviste</i>		à	x		Frm., Réf.	dep. 16 <sup>e</sup> s.	<i>à l'improviste</i>	(par emprunt savant à l'italien)	'de manière soudaine/imprévue'	TLF, FEW IV, 609a ; en référence à la Nouvelle-France dès 1664, chez P. Boucher, gouverneur québécois d'origine normande (TLFQ)
149.			de			Frm. Réf.	dep. 17 <sup>e</sup> s. auj. rare, vieilli	<i>d'improviste</i>		'idem'	TLF, FEW IV, 609a
150.	<i>large</i>		au	x		Frm. Réf.		<i>au large</i>	substantivé avec (semi-)auxiliaire	'en haute mer'	Antidote
151.			au	x	x	Frm. Québec	Saguenay	<i>aller au large</i>	(par restr.) idem	'aller [travailler] dans les îles'	ALEC 680
152.			au	x		Fr. 16 <sup>e</sup> s. Frm. Europe : Frm. Amérique Créole	Fribourg (17 <sup>e</sup> s.) Québec, Louisiane	<i>au large</i>	(par restr.) idem	'hors d'un espace étroit, loin des habitations mais sur la terre ferme'	DMF II.a, FEW IV, 184a (frm., kan., frb. 17 <sup>e</sup> s.) ; cf. TLF (sans restr.) ; Québec : ALEC 680, Lavoie 1985 q. 346 ; Dulong 1998, 259 ; Louisiane : DLF, 361 ;

153.		<i>au</i>	x	x	Frm.	Louisiane	<i>aller au large</i>	idem	's'éloigner d'un lieu donné pour aller ailleurs'	créoles : DECA, 844b DLF, 361
154.		<i>au</i>	x	x	Amérique	Québec, Ontario, Acadie	<i>(envoyer, mettre)</i>	(par restr.) idem	'(envoyer, mettre les vaches) au pâturage' <sup>1</sup>	ALEC 518a/518b
155.		<i>au</i>	x	x	Frm.	Québec (Est) (aussi France, informel)	<i>(envoyer)</i>	(par restr.) idem	'renvoyer paître'	Lavoie et al. 1985 (observation personnelle)
156.		<i>à</i>		x	Mfr.		<i>aller à large</i>	idem	's'éloigner d'un lieu donné pour aller ailleurs'	DMF II.A
157.		<i>à</i>			Afr. Mfr.		<i>à large</i>	idem	'en laissant quelque espace, et non pas à l'étroit'	TL, DMF II.A
158.	<i>tout</i>	<i>au</i>	x		Mfr.		<i>tout au large</i>	idem	'sur toute la largueur'	DMF II.A
159.		<i>au</i>	x	x	Mfr.		<i>large à large</i>	idem	'à grands intervalles'	DMF II.A
160.		<i>au</i>	x	x	Mfr.		<i>au long et au large</i>	idem	'dans toute l'étendue (d'un territoire)'	DMF II.A
161.		<i>en</i>		x	Frm.	dep. 19 <sup>e</sup> s.	<i>en long et en large</i>		'dans toutes les directions, de toutes les manières possibles'	Antidote, TLF Etym.
		<i>en</i>		x	Frm.	dep. 19 <sup>e</sup> s.	<i>de long en large</i>		'en faisant un aller-retour'	Antidote, TLF Etym.
162.		<i>à</i>			Mfr.		<i>être à large</i>	avec auxiliaire	'agir avec générosité'	DMF II.A
163.		<i>au</i>	x		Mfr. Frm., Réf.		<i>au large</i>	avec (semi-)auxiliaire (fig.)	'avec facilité, aise, sans embarras'	TLF sans restriction (not. avec <i>être</i> ) ; FEW IV, 184a ( <i>se mettre</i> 17 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> s., <i>être</i> depuis 17 <sup>e</sup> s.) ; DMF II.A (lex. <i>avoir le cœur au large</i> 'se sentir à l'aise', <i>estre au large</i> 'être libéré', mettre au

<sup>1</sup> L'aréologie de cet emploi implique que le sens 'au loin mais sur la terre ferme' ne se limite pas, dans l'usage contemporain, au Québec, mais qu'il est attesté de façon large en Amérique du Nord, au moins en Acadie et dans l'Est du Canada (y ajouter sans doute la Louisiane, cf. *aller au large*).

164.			<i>au</i>	x		Frm.		<i>au large</i>	idem	'idem'	large 'libérer' FEW IV, 184a
165.	<i>lège</i>		<i>à</i>			Dial. Amérique	Normandie Acadie, Québec (dep. 18 <sup>e</sup> s.), partout, Missouri, Louisiane	<i>à lège alège alège, allège</i>	avec (semi-) auxiliaire et notamment des verbes  (par anal. à <i>à vide</i> avec adj. réf. <i>lège</i> '(en parlant d'une embarcation) sans chargement', cf. FEW, dp. 17 <sup>e</sup> s.)	'(en parlant d'une embarcation, d'un véhicule) sans chargement'	dial. FEW XVI, 453a ; Dionne 1909, 17, GPFC, 28, ALEC 829, Dulong 1989, 9, DHFQ 1998, 43a (adj. dp. 1703, adv. dp. 1883), Antidote, TLFQ adv. dp. 1729 ; Ø Usito ; Ditchy 1932, 138 (Missouri, Louisiane), Poirier 1995, 280, DLF, 21
166.						Frm. Québec		<i>à lège alège alège, allège</i>	Idem (par méton.)	'(en parlant de personnes ou d'animaux à bord d'une embarcation, d'un véhicule) sans chargement'	DHFQ 1998, 43a
167.						Frm. Québec	depuis 19 <sup>e</sup> s.	<i>marcher, tourner allège</i>		'd'un moteur, d'un mécanisme) fonctionner au neutre, au ralenti, de façon inutile'	DHFQ, 43a
168.						Frm. Québec	depuis 19 <sup>e</sup> s.		souvent en fonction d'attribut	'(en parlant d'un animal ou d'une personne) qui ne transporte ou ne traîne aucune charge, qui n'est pas embarrassé par un poids'	ALEC 733, DHFQ, 44a
169.						Frm. Québec	rural, depuis 19 <sup>e</sup> s.		idem (par ext.)	'sans labourer'	ALEC 733, DHFQ, 44a
170.						Frm. Québec	depuis 1877		(par anal.)  (fig.)	'à estomac vide'	DHFQ, 44
171.						Frm. Québec	dep. 1920 mais Sans doute hérité de France		(par croisement avec réf. à <i>l'aise</i> ?)	'libre de toute contrainte, de toute gêne; à l'aise'	DHFQ, 44
172.					x	Amérique	Québec, Louisiane	<i>(retourner, revenir, aller...)</i>		'les mains vides'	GPFC, 28, DQF, 62, Dugas/Soucy 1991, 189 ; DLF, 21

173.						Frm. Québec	vieilli ; depuis 1738		avec (semi-) auxiliaire	'sans avoir atteint le but recherché'	Lavoie 1985 q.775, 'vieilli' DHFQ, 44
174.	<i>léger</i>		<i>de</i>			Mfr., Frm.	archaïque	<i>de léger</i>	(par anal.) avec (semi-) auxiliaire	'avec peu de sérieux, avec précipitation'	FEW V, 288a, DMF II.B, <i>de legier</i> 'légèrement' fréquent au 15e s. GGHF § 32.4.1.4 [adverbes], 917; Ø TLF
175.			<i>à</i>	x		Frm. Réf.		<i>à la légère</i>	Idem	'idem'	TLF
176.			<i>de</i>			Afr., Mfr., Frm.	archaïque	<i>de léger</i>	Idem	'(trop) facilement'	TL, FEW V, 288b, DMF II.B, afr. <i>de legier</i> 'facilement' GGHF, 1089 (dans <i>Graal</i> ca 1225) ; Ø TLF
177.			<i>de</i>			Réf.	rare, littéraire	<i>de léger</i>	Idem	'de vêtements légers'	TLF
178.			<i>à</i>	x		Réf.	rare, littéraire	<i>à la légère</i>	Idem	'idem'	TLF
179.	<i>long</i>	<i>(tout)</i>	<i>à</i>	x		Mfr. Frm. Réf. Frm. Québec	vieilli Ø	<i>(tout) au long</i>	(substantivé)	'longuement, en détail'	DMF, (aussi <i>de long en long, de long à long, au long et au large</i> ) TLF, GGHF, 1734 (pour le 17 <sup>e</sup> s., citant Sorel 1623) ; Villers 2003
180.		<i>tout</i>	<i>de</i>	x		Mfr. Frm.	> 17 <sup>e</sup> s.	<i>tout du long et du lé</i>	Idem	'idem'	DMF, FEW V, 408a
181.		<i>tout</i>	<i>de</i>	x		Mfr. Frm. Réf.		<i>tout du long</i>	Idem	'idem'	DMF, TLF
182.			<i>en</i>		x	Frm.	dep. 17 <sup>e</sup> s.	<i>en long en en large</i>	Idem	'idem'	TLF ; cf. <i>mfr. au long et au large</i> DMF
183.			<i>sur</i>	x	x	Frm.	Québec	<i>sur le long puis/et sur le large</i>	Idem	'idem'	DesRuisseaux 1990, 226 ; Dugas/Soucy 1991, 104
184.		<i>(tout)</i>	<i>à</i>		x	Mfr.	16 <sup>e</sup> -17 <sup>e</sup> s.	<i>en bailler (tout) au long à</i>	Idem	'se moquer copieusement de'	FEW V, 415a
185.			<i>de</i>			Afr.		<i>de lonc</i>		'depuis (trop) longtemps'	FEW V, 414b
186.			<i>de</i>			Frm.	17-18 <sup>e</sup> s.	<i>de long(ue)</i>	variable	'idem'	FEW V, 415a
187.			<i>de</i>	x		Dial. Ouest	Charente-Maritime	<i>de la longue</i>	Idem	'idem'	FEW V, 415a
188.			<i>en</i>		x	Mfr.		<i>de long en long</i>	(substantivé)	'idem'	'd'un bout à l'autre, complètement' DMF III.B
189.			<i>en</i>			Frm.	17 <sup>e</sup> s.	<i>en long</i>	(idem)	'idem'	FEW V, 415a



190.			à	x		Afr. Mr. Frm., Réf.	dep. 13 <sup>e</sup> s.	<i>à la longue</i>	(idem) variable	'avec le temps, après beaucoup de temps'	TL, DMF, FEW V, 415a, TLF
191.			à	x	x	Frm.	19 <sup>e</sup> s. argot	<i>avoir les côtes au long</i>	avec auxiliaire	'être paresseux'	Enckell 2017, 316-317
192.			en		x	Frm.	19 <sup>e</sup> s. argot	<i>avoir les côtes en long</i>	avec auxiliaire	'être paresseux'	Enckell 2017, 316-317
193.			en		x	Frm. Québec, Ontario		<i>avoir les côtes en long</i>	idem ( substantivé) aussi substantivé <i>sur le long</i> )	'être paresseux ; être maigre ; être courbaturé'	ALEC 2261a
194.			sur	x	x	Frm. Acadie, Québec		<i>avoir les côtes sur le long</i>	idem (substantivé)	'être paresseux ; être maigre ; être courbaturé'	GPFC, ALEC 2261a, 2176s etc., DesRuisseaux 1991, 111, Dugas/Soucy 1991, 30, TLFQ
195.			de	x		Dial. Nord	Mons	<i>del longue</i>	variable (substantivé)	'lentement'	FEW V, 414b
196.			de			Frm.	Argot, régional : Centre-est	<i>de longue</i>	idem	'à longueur de jour, sans interruption'	Caradec 2001, 126, DRF s.v. <i>barjaquer</i>
197.			en		x	Frm., Réf.	dep. 17 <sup>e</sup> s.	<i>en long</i>	(substantivé)	'dans le sens de la longueur'	TLF III.A.4.c ; FEW V, 407ab et 415a
198.			de		x	Mfr.		<i>de long</i>		'idem'	DMF III.A.1
199.			de		x	Frm.	17 <sup>e</sup> -19 <sup>e</sup> s.	<i>tirer de long</i>		'idem'	FEW V, 415a
200.			de		x	Frm.	17 <sup>e</sup> -19 <sup>e</sup> s.	<i>aller, passer de long</i>		'passer outre, s'éloigner, continuer'	FEW V, 408a
201.			de		x	Frm.	17 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> s.	<i>tirer de long(ue), filer/gagner de longue</i>	variable	's'esquiver, s'enfuir très loin'	FEW V, 407b
202.			de			Mdauph. Dial.	Nord	<i>de long de long(ue)</i>	idem	'le long, près de, auprès'	FEW V, 408a
203.			en		x	Mfr. Frm. Réf.		<i>en long</i>		'sur/dans toute la longueur'	DMF III.A.1, TLF
204.			en		x	Mfr. Frm. rare Dial.	dep. 16 <sup>e</sup> s. 19 <sup>e</sup> s. Anjou rare	<i>de long en long</i>		'idem'	FEW V, 408a, Verrier/Onillon 1908 I, 523, TLF s.v. <i>long</i> et <i>aborder</i> citant Besch. 1845
205.		<i>tout</i>	à	x		Mfr. Frm. Réf.		<i>tout au long</i>	substantivé	'idem'	TLG, FEW V, 407b, GGHF, 1618

206.		<i>tout</i>	<i>de</i>	x		Mfr. Frm. Réf.		<i>tout du long</i>	idem	'idem'	TLF, FEW V, 407b, dans le métadiscours GGHF, 1618
207.	<i>mal</i>		<i>à</i>	x		Frm. Réf.	vieux	<i>à mal</i>	avec (semi-)auxiliaire	<i>aller à mal</i> 'être atteint d'une mauvaise maladie'	TLF ; cf. dep.afr. <i>aller de mal en pire</i> , TL
208.			<i>à</i>	x		Frm. Réf.	depuis 16 <sup>e</sup> s., aujourd'hui vieilli	<i>à mal</i>	idem	<i>aller à mal</i> 'aller d'une manière fâcheuse, contraire à l'intérêt ou aux désirs de qn ; (dep. 16 <sup>e</sup> s.) empirer'	TLF, FEW VI/1, 126a
209.			<i>en</i>	x		Frm. Réf.	vieilli	<i>en mal</i>		<i>parler en mal de qn</i> "dire du mal de qn"	TLF
210.			<i>en</i>	x		afr.-Frm.	vieilli	<i>en mal</i>		<i>prendre en mal</i> "interpréter dans le mauvais sens, s'offenser"	FEW VI/1, 125b, TLF
211.			<i>en</i>	x		Dial. (Troyes, frcomt.)		<i>en mal</i>	impersonnel	<i>Il m'est en mal</i> "je regrette"	FEW VI/1, 125b
212.			<i>à</i>	x		Fr. 16 <sup>e</sup> -17 <sup>e</sup> s.		<i>à mal</i>		<i>prendre, à mal</i> "interpréter dans le mauvais sens, s'offenser"	FEW VI/1, 125b
213.			<i>à</i>	x		Frm. Réf.	vieilli	<i>à mal</i>		<i>prendre, interpréter à mal</i> "voir le mauvais côté de quelque chose"	TLF
214.			<i>à de</i>	x		Mfr. (Brantôme)		<i>à de mal</i>	avec auxiliaire	<i>[avoir quelque chose] à de mal</i> '[trouver une chose] ennuyeuse, pénible'	FEW VI/1, 125b
215.			<i>à de</i>	x		Dial. (Ouest)		<i>à de mal</i>	avec auxiliaire	<i>[avoir quelque chose] à de mal</i> '[prendre une chose pour], pénible, d'une façon mauvaise'	FEW VI/1, 125b
216.			<i>à de</i>	x		Frm. : Québec	traditionnel	<i>à de mal</i>	avec (semi-)auxiliaire	<i>trouver quelque chose à de mal</i> 'regretter, manquer de quelque chose'	GPFC ( <i>J'ai pas ma pipe, je la trouve à d'mal</i> )
217.	<i>neuf</i>	<i>(tout)</i>	<i>en</i>			Frm. Québec Créole	Sainte-Lucie	<i>en neuf</i>		'd'une manière différente, sur de nouvelles bases; comme si c'était la première fois, à nouveau'	DQF, 739, TLFQ, DECA

218.			à			Frm. Québec		à neuf		'idem'	DQF, 1174, Usito sans marquage, 'Québec peu fréquent' Antidote, TLF sans marquage puis 'chez Gide'
219.			en			Frm. Québec Réf.	sans restriction rare	en neuf	(par ellipse) substantivé surtout avec (semi-) auxiliaire	'de manière à redonner l'aspect du neuf, en rénovant ; avec des choses neuves'	'rare' ( <i>habiller</i> ) (syn. <i>de neuf</i> ) TLF (citant Guèvremont) ; GPFC, 473, ALEC 327, 749, Lavoie 1985 q. 900, q. 2530, q. 2538
220.		tout	de			Afr. Mfr. Frm. Réf.	surtout 14 <sup>e</sup> s.- 18 <sup>e</sup> s., auj. sporadique	tout de neuf	surtout avec (semi-) auxiliaire	'idem'	TL, FEW VII, 211b, DMF ; TLF
221.			de			Afr. Mfr. Frm.		de neuf	idem	'idem'	TL, DMF, FEW VII, 211b ; TLF, Villers 2003, Antidote, Usito
222.			à			Frm. gén. Frm. 'région.' Réf.	18 <sup>e</sup> s. 20 <sup>e</sup> s. Doubs, Québec parfois	à neuf	idem	'idem'	FEW VII, 211b, TLF, GPFC, Villers 2003, Antidote, Usito
223.	(nouveau)		de			Afr. Mfr. Frm. Réf.	Dep. 12 <sup>e</sup> s.			'encore une fois'	TL ; RLF
224.	(nouveau)		à			Frm. Réf.	Dep. 19 <sup>e</sup> s.		aussi adv. de phrase	'idem'	TL ; TLF
225.	noir		à			Frm. Québec	(traditionnel)	à noir	(par anal. à à <i>blanc</i> )	'très fort, complètement, sans exception'	Dionne 1909, 462 ( <i>vider</i> ), GPFC, 475 et Lavoie 1985, q.2028 ( <i>brûlé</i> )
226.			à			Frm. Québec		(voter) à noir	(par ext.)	'presqu'à l'unanimité'	Dionne 1909, 462, GPFC ( <i>voter</i> )
227.			à			Frm. Réf.	contemporain, familier	(travailler) au noir	(par anal. à à <i>blanc</i> ) [aussi adj.]	'en faisant une transaction illégale'	TLF
228.	ordinaire		de			Réf.		d'ordinaire		'de façon habituelle'	TLF
229.	ordinaire	(comme, plus qu')	à	x		Réf.		d'ordinaire	(comparaison, comparatif)	'idem'	TLF
230.	parfait		au	x		Mfr., Frm. Réf. Dial. Amérique	dep. 15 <sup>e</sup> s. ; auj. vieux Centre, Ouest Acadie, Québec	au parfait	substantivé	'à la perfection ; entièrement'	DMF, FEW VII, 237b ; TLF ; Poirier 1995, 340 et 475 ; TLFQ, Dionne 1909, 482, ALEC, Dulong 1998, 313
231.			à			Mfr.	15 <sup>e</sup> s.	a parfait		'idem'	DMF

232.			à	x		Mfr.		<i>au parfait</i>	idem	'au bout du compte'	DMF
233.	<i>plein</i>		à			Frm. Réf. Amérique	vieilli, rare Québec, Louisiane	<i>à plein</i>		'tout à fait, entièrement, complètement'	TLF ; Clapin 1894, 250, Savard 1937, Menaud, quoted by Verreault/Simard 2020, 121 ; Villers 2003, Usito 2013 ; DLF, 473
234.			<i>a de</i>			Afr.		<i>a de plain</i>		'idem'	ca. 1250, FEW IX, 59b-60a
235.			<i>de</i>			Mfr.		<i>de plein</i>		'idem'	c.1430-1440, DMF II.C
236.			<i>en</i>			Frm. Réf. Frm. Québec	vieillissant ?	<i>en plein</i>		'idem'	TLF ; Clapin 1894, 250, TLFQ
237.		<i>tout</i>	à		x	Afr. Mfr. Frm.	> 18 <sup>e</sup> s.	<i>tout à plein</i>		'idem ; parfaitement'	FEW IX, 59b-60a
238.			à			Afr. Mfr. Frm.	Acadie, Québec traditionnel	<i>à plein</i>		'en grande quantité'	FEW IX, 59b-60a I.1, 14e s., DMF II.B.2, ALEC 2310, Poirier 1995, 358
239.			à			Amérique	Acadie, Québec	<i>à plein</i>		'très, beaucoup'	Dionne 1909, 287, GPFC, 358, Dulong 1968, 340, ALEC 2310, TLFQ (entre 1853 et 1974), Villers 2003 ; Poirier 1995, 358
240.			à			Québec	sporadique	<i>(tout) à plein</i>		'[en référence à l'eau] profond'	Lavoie 1985, q.232
241.			<i>en</i>			Frm. Québec		<i>en plein</i>		'très, beaucoup'	<i>Y a du monde en plein</i> , Clapin 1894, 250, Dionne 1909, 287, ALEC 117a, 788x/b, 1207x, 1149s, 2310, Lavoie 1985 q.1806 ;
242.		<i>tout</i>	<i>en</i>			Frm. Louisiane		<i>tout en plein</i>		'clairement'	DLF, 473
243.	<i>premier</i>		<i>en</i>			Anglo-normand, Apr. Mdauph. Dial. et Frm. Amérique	Sud-est, Ouest Acadie, Québec, Ontario	<i>en premier</i>	Aussi adverbe de phrase	[en dehors d'une énumération] 'tout d'abord'	TL, FEW IX, 378a, TLF (qui cite Giono) ; Verrier/ Onillon 1908 II, 151 (Anjou), Rézeau 2012, 228 (Vendée) ; GPFC, 539, Villers 2003, 1292 ; ILQ, TLFQ, FRAN,
244.			à	(x)		Afr. Mfr. Frm.		<i>a(l)/au premier, a cest/ce premier</i>		'idem'	TL, FEW IX, 378a
245.			<i>en</i>		x	Frm. Canada	Québec : Frontenac, Terre-Neuve	<i>(en) premier de tout</i>		'au tout début'	ALEC 1727, Brasseur 2001, 370
246.			à	x	x	Terre-Neuve		<i>au premier</i>		'idem'	Brasseur 2001, 370

247.			<i>de</i>	x	x	Terre-Neuve		<i>de tout du premier de tout</i>		'idem'	Brasseur 2001, 370
248.			<i>de en</i>			Mdauph.		<i>d'en premier</i>		'idem'	FEW IX, 378a
249.			<i>à en</i>	x		Frm.	Saône-et-Loire	<i>à l'anpremi</i>		'idem'	FEW IX, 378a
250.			<i>de en</i>	x		Dial.	Aveyron	<i>de l'empremiè</i>		'idem'	FEW IX, 378a
251.			<i>à</i>			Afr. Aprov. Dial.	Belgique, Est	<i>a premier</i>		'idem'	TL, FEW IX, 378a
252.			<i>à</i>	x		Afr. Mfr. Frm.	archaïque	<i>au premier</i>		'idem'	TL, FEW IX, 378a
253.			<i>de</i>	x		Afr. Mfr.		<i>du premier</i>		'idem'	TL, DMF
254.			<i>en</i>			Amérique	Acadie (not. Nouvelle-Ecosse), aussi Québec, Ontario, Louisiane	<i>en premier</i>		'autrefois'	ALEC 1727 (Québec, Ontario, Acadie) ; Poirier 1995, 204 et 369, Massignon 1962, 6 ; DLF, 491 ; GraCoFAL, 765 DECA, 1203a
255.			<i>sur en</i>			Créole	Haiti				
256.			<i>sur/dans en</i>	x		Frm.	Acadie : Nouveau-Brunswick	<i>sus [sy] empremier</i>		'idem'	GraCoFAL, 765
257.			<i>d'en</i>			Frm.	Acadie : Ile-de-la-Madeleine	<i>sur/dans l'empremier</i>		'idem'	Poirier 1995, 179
258.			<i>en</i>			Frm.	Acadie : Ile-de-la-Madeleine	<i>d'empremier</i>		'idem'	GraCoFAL, 765
259.	<i>ras</i>		<i>en</i>			Mfr. Frm. Réf.	cf. Picard 13 <sup>e</sup> s. <i>en primer</i>	<i>en premier</i>		[dans une énumération] 'premièrement'	GGHF, 1635 (formations françaises <i>premiers, en premier, premièrement</i> remplaçant progressivement <i>primes, hérité</i> ) ; TLF, aussi TLFQ, ILQ
259.			<i>au</i>	x		Amérique	Terre-Neuve, Québec, Ontario, Acadie, Louisiane	<i>au ras</i>	aussi avec (semi-) auxiliaire aussi prép., attribut. <i>au ras</i> + subst. [Amérique du Nord, créole ; Acadie]	'à la même hauteur, tout près'	ALEC 339b et 478x ; Brasseur 2001, 390 ; Ditchy 1932, 179, Poirier 1995, 385, DLF, 523 ; DECA, 1261a ; TLFQ ; Cf. attribut Acadie Corpus IlesMadame, 19, 212, DLF, créoles Petites Antilles DECA, 1261a (18 <sup>e</sup> s.) Cf. prép. Brasseur 2001,

260.			à		Dial. Amérique	Ouest, Bourg. Terre-Neuve, Québec	à ras	avec auxiliaire ; aussi attribut [Québec] 'environ' ; aussi prép. à ras (+ art.) + subst. 'tout près de' [dialecte : Centre, Ouest, Amérique du Nord, créole ; not. Québec]	'idem'	390, Brasseur/Chauveau 1990, 581, ALEC, TLFQ, Corpus Isle Madame 2005, 19  FEW X, 102a ; Brasseur 2001, 390 ; Dunn 1880, 156, Clapin 1894, 272, Dionne 1909, 553, Antidote ; attribut : TLFQ ; Cf. attribut Acadie Hennemann 2014, 235, Antidote, TLFQ Cf. prép. FEW X, 102a, Musset 1929, Clapin 1894, Brasseur/Chauveau 1990, DECA 1261a
261.			à	x	Afr.		<i>res a res (de)</i>	adv. et adj.	'tout près'	TL ( <i>couper</i> )
262.			à		Frm. Réf.		<i>(passer, couper) à ras</i>	surtout prép. : aussi avec (semi-) auxiliaire	'de très près'	TLF ( <i>couper</i> ) ; Ø FEW
263.	<i>rebours</i>		à	x	Frm. pop. Dial. Amérique	16 <sup>e</sup> -19 <sup>e</sup> s. Ouest, Est Acadie, Québec, Louisiane	à la rebours	variable	'à l'envers'	Enckell 2017, 973, FEW X, 137a, Musset 1929, Sefco 2004 ; Dunn 1880, 157, Clapin 1894, 274, Dionne 1909, 407, GPFC, 568, Lavoie 1985 q.447 et 2322 ; Poirier 1995, 388, DLF, 527
264.	<i>(rebrousse)</i>		à	x	Frm. Québec		à la <i>rebrousse</i>	variable	'idem'	GPFC
265.			à		Afr. Mfr. Frm. Réf.	moderne	à rebours	aussi avec (semi-) auxiliaire	'idem'	TL, FEW X, 137a, DMF, TLF ; aussi fr. classique GGHF, 1710
266.			à	x	Mfr., Frm.	vieilli	au rebours		'idem'	TL, DMF, TLF
267.			de		Mfr., Frm.	16 <sup>e</sup> -17 <sup>e</sup> s.	de rebours		'idem'	FEW X, 137a
268.			de		Dial. Frm. Québec	Ouest	de rebours		'de mauvaise humeur'	FEW X, 137a, Verrier/Onillon 1908 II, 188 ; GPFC, DQF

269.			à			créole		à rebours	(par ellipse ?)	'idem'	DECA, 1267b, cf. dial. Anjou à rebours-poil 'idem'
270.	sec		de			Réf.	sporadique	de sec	avec (semi-) auxiliaire	'de vêtements secs'	TLF
271.			à			Mfr., Frm.	très familier	à sec	avec auxiliaire	'ruiné'	DMF, TLF, Caradec 2001
272.			à			Frm.	depuis 18 <sup>e</sup> s. (vieilli/rare ?)	à sec	idem	'manquer d'idées, manquer d'inspiration, ne pas savoir que répondre'	FEW XI, 585a, TLF (citant des auteurs du 19 <sup>e</sup> s.), Antidote
273.			à			Frm. Québec	Charlevoix	à sec	[avec auxiliaire] (par ext.)	'manquer d'une chose (autre que l'argent)'	Lavoie 1985 q2102
274.			à			Afr. Mfr. Frm. Réf.	(aussi au sec)	à sec	en fonction d'attribut	'que l'on a placé hors de l'eau'	TL, DMF, TLF ( <i>mettre quelque chose à sec, effectuer des travaux à sec</i> )
275.			à			Frm.	Louisiane	à sec	[avec auxiliaire] (par ext.)	'être dans une zone sèche'	DLF
276.			en			Afr.	Belgique	<i>faire quelque chose en vert et en sec en sec</i>	lexcialisé	"sur pied et en grange (d'une récolte)" (	TLF s.v. sec Etym (1282, cf. Gdf, à aj. à FEW XI, 586b)
277.	sérieux		au	x	x	Frm. Réf.	depuis 17 <sup>e</sup> s.	prendre au sérieux		'prendre pour réel, pour digne de considération'	TLF
278.	sérieux		dans	x	x	Frm. France	17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> s.	prendre dans le sérieux	(substantivé)	'tenir une chose pour vraie quoiqu'elle n'ait été dite que par plaisanterie'	Ac 1694-1718, FEW XI, 514b
279.	spécial		en			Frm. Québec		en spécial	(par ellipse)	'en rabais (dans les circulaires); en offre (sur le menu au restaurant)'	DQF, Villers 2003
280.			par			Mfr, Frm.	14 <sup>e</sup> s., 17 <sup>e</sup> s.	par spécial		'en particulier, surtout'	DMF ; Frm. [La Rochelle] Massignon 1962, 966 (hapax) ; FEW XII, 152b (17 <sup>e</sup> s.)
281.	(especial)		par			Afr. Mfr.		par especial		'idem'	TL ; DMF, GGHF, 1198 (ex. ca 1400)
282.			de			Mfr.	sporadique	d'especial		'idem'	DMF
283.			en			Afr., Apr., Mfr.		en especial	aussi adv. de phrase (mfr.)	'idem'	TL, FEW XII, 152b, DMF
284.			en			Mfr.		en especial		'en particulier, en	DMF

									détail'		
285.	<i>sûr</i>		<i>pour</i>	x		Mfr., Frm. dialectes	France : sporadique	<i>pour le sûr</i>	aussi adv. de phrase	'certainement'	DMF, Enckell 2000, FEW XI, 389b ; Dionne 1909, GPFC, Corpus Isle Madame, 114, 337, 462
286.			<i>pour</i>			Canada (traditionnel)	Québec	<i>pour sûr</i>		'idem'	TLF, FEW XI, 389b
287.			<i>pour de</i>			Réf.	Nouvelle-Ecosse : Isle Madame	<i>pour de sûr</i>		'idem'	Grevisse §1305
288.		<i>comme</i>	<i>de</i>			Réf.		<i>comme de sûr</i>		'idem'	TLF
						Frm.	populaire				
289.	<i>toute</i>	<i>pas, p'</i>	<i>en</i>			Amérique	Acadie, Québec, Ontario	<i>(p')en toute, pentoute, pantoute</i>	le plus souvent pour renforcer une autre négation	adverbe de négation	Dunn 1880, 186, Clapin 1894, 319, Dionne 1909, 479, GPFC, 322, Québec, Ontario, Acadie ALEC 2310 2251x1272x, 527, Lavoie 1985, q.1808, Dulong 1989, 314, Léard 1995, 216, DQF, Villers 2003, 1607; 'Canada' TLF ; Ditchy 1932, 159, Poirier 1995, 181, GraCoFal, 153
290.	<i>tout(e)</i>	<i>pas</i>	<i>en</i>			Mfr. Frm. France	Ouest 19°-20° s. sporadique	<i>pas en tout(e)</i>	agglutiné	idem	DMF ; Dionne 1909, ALEC, Dulong 1989, DQF, Brasseur 2001, 337, GraCoFal, 153 ; 'Canada' TLF et citations d'auteurs 19-20° s., TLF s.v. <i>brigade, toujours</i>
291.		<i>point</i>	<i>en</i>			Amérique	Acadie, Terre-Neuve, Québec, Louisiane			idem	DMF, FEW IX, 593
						Mfr. Dial.	Ouest Ouest, Centre	<i>point en tout</i>			
292.	<i>travers</i>		<i>de</i>			Frm. Québec		<i>de travers</i>		'en contradiction, dans l'erreur'	Dionne 1909, Lavoie 1985, 447, 987 et al., DesRuisseaux 1991, Dugas/Soucy 1991
293.			<i>de</i>			Frm. Québec		<i>de travers</i>	en fonction d'attribut	'mal fait'	Dugas/Soucy 1991, 79
294.			<i>de</i>			Mfr. Frm. Réf.		<i>de travers</i>		'dans le mauvais sens, autrement qu'il ne faudrait'	DMF, FEW XIII/2, 223b, TLF, Antidote
295.			<i>à</i>			Mfr.		<i>à travers</i>	avec (semi-)	'idem'	DMF



						Frm.	Louisiane		auxiliaire et verbe		DLF, 631
296.			<i>de</i>			Mfr. Frm. Réf.		<i>de travers</i>	idem	'obliquement, sur le côté, dans le sens de la largeur'	DMF, TLF ; cf. sur le travers [substantivé] ALEC 733
297.			<i>sur</i>	x		Frm. Réf. (Frm. Québec	sporadique technique ?)	<i>sur le travers</i>	Idem (substantivé)	'idem'	ALEC 733 ( <i>labourer</i> ) ; cf. TLF
298.			<i>par</i>			Afr. Apr. Mfr.		<i>par travers</i>		'idem'	FEW XIII/2, 223bb-244a
299.			<i>de</i>			Frm.	Louisiane	<i>de travers</i>	avec (semi-) auxiliaire	'de mauvaise humeur'	DLF, 631
300.			<i>en</i>			Frm.	Louisiane	<i>en travers</i>	idem	'idem'	DLF, 631
301.			<i>de</i>		x	Frm.	vieilli	<i>mettre son bonnet de travers</i>	idem	'être idem'	FEW XIII/2, 223b ; TLF
302.			<i>en</i>		x	Frm. Ouest	Anjou, dep. 18 <sup>e</sup> s.	<i>en travers</i>		'de part en part, de jour à jour'	Verrier/Onillon 1908 II, 295
303.			<i>à</i>	x	x	Frm. Québec		<i>au travers</i>	idem	'parmi'	GPFC, 677
304.	<i>vrai</i>		<i>pour</i>		x	Afr. Mfr. Frm. Frm. Québec	< 19 <sup>e</sup> s. Ø	<i>pour vrai</i>		'en vérité, avec certitude ; pour la vérité ; vraiment'	TL, DMF (aussi <i>du/par vrai</i> ) ; FEW XIV, 274a ; GPFC, CFPQ
305.			<i>au</i>	x	(x)	Afr. Mfr. Frm. France/Réf. Frm. Québec	vieilli ou rég. traditionnel	<i>au vrai</i>	avec verbes du dire ; frm. aussi adv. de phrase (antéposé ou en incise)	'conformément à la réalité'	TL, DMF, FEW XIV, 273b ; TLF citant des auteurs du 19 <sup>e</sup> s. et/ou régionaux ; Dunn 1880
306.			<i>en</i>			Afr., Mfr. Frm. France	Lyonnais	<i>en vrai</i>		'vraiment, pour de bon, effectivement'	TL, DMF, FEW XIV, 274a, DRF
307.			<i>de</i>			Afr. Mfr. Frm. Dialectal Amérique	< 19 <sup>e</sup> s.	<i>de vrai</i>		'véritablement, réellement'	FEW XIV, 274a, TL, DMF ; Dunn 1880, Ditchy 1932
308.			<i>pour de</i>			Frm. Aussi dialecte (Ouest), Québec	dep. 19 <sup>e</sup> s. familier	<i>pour de vrai</i>		'idem'	TLF, FEW XIV, 274a, Caradec 2001, Grevisse § 966 ; Dionne 1909, Antidote
309.			<i>pour</i>	x		Frm. Québec	familier	<i>pour le vrai</i>		'idem'	DQF, Antidote

### 3. Références bibliographiques

- ALEC : Dulong, G. / Bergeron, G. (1980), *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada*. Québec : Office de la langue française.
- Antidote (2012 [1996]), *Correcteur, Dictionnaires, Guides*. Ressource informatique, version 6.1. Montréal : Druide Informatique Inc.
- Bergeron, L. (1980), *Dictionnaire de la langue québécoise*, Montréal : VLB.
- Bernet, Ch. / Rézeau, P. (2008), *On va le dire comme ça : dictionnaire des expressions quotidiennes*, Paris : Balland.
- Brasseur, P. (2001), *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Tübingen : Niemeyer.
- Brasseur, P./ Chauveau, J.-P. (1990), *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon*, Tübingen : Niemeyer.
- Caradec, Fr. (2001), *Dictionnaire du français argotique et populaire* (coll. Références), Paris : Larousse.
- CFPQ : Corpus de français parlé au Québec constitué d'enregistrements audiovisuels de plus de 45 heures réalisés de 2006 à 2015 sous la responsabilité de G. Dostie, Sherbrooke (Québec), <<http://recherche.flsh.usherbrooke.ca/cfpq/>>.
- Clapin, S. (1894), *Dictionnaire canadien-français*, Montréal: Beauchemin. Reprod. 1974, Sainte-Foy : PUL.
- Cormier, Y. (1999), *Dictionnaire du français acadien*, Montréal : Fides.
- Corpus Isle Madame (2005), Transcription des interviews enregistrées lors d'un voyage de recherche à l'Isle Madame I, 649 pages, Annexe de *Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Ecosse / Canada. Cadre sociolinguistique et spécificités morphosyntaxiques*, Berlin : Schmidt Verlag, thèse doctorale (Regensburg) de Julia Hennemann, 2012.
- DECA : Bollée, A. / Fattier, D. / Neumann-Holzschuh, I. (dir.) (2017-2018), *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*, vol. I-IV, Hambourg : Buske.
- DesRuisseaux, Pierre (2<sup>e</sup>1990), *Dictionnaire des expressions québécoises* [1<sup>er</sup>1980], Montréal : Bibliothèque québécoise.
- DHFQ : Poirier, Cl. (ed.) (1998), *Dictionnaire historique du français québécois*, Sainte-Foy : PUL.
- Dionne, N.-E. (1909). *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec: Garneau. Reprod. 1974, Sainte-Foy : PUL.
- Ditchy, J. K. (1932), *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris ; Droz.
- DLF : Valdman, A. et al. (2010), *Dictionary of Louisiana French*. Jackson : University Press of Mississippi.
- DMF : *Dictionnaire du Moyen Français 1330 – 1500*, Atilf-CNRS/Université de Lorraine, version 2020, free online, <<http://www.atilf.fr/dmf/>>.
- DQF : Meney, L. (1999), *Dictionnaire québécois-français*, Montréal : Guérin.
- DRF : Rézeau, P. (ed.) (2001), *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- Dugas, A. / Soucy, B. (1991), *Le dictionnaire pratique des expressions québécoises*, Montréal : Editions Logiques.

- Dulong, G. (1989), *Dictionnaire des canadianismes*, Sillery (Québec) : Septentrion.
- Dunn, O. (1880), *Glossaire franco-canadien*, Québec : A. Côté et C.
- Enckell, P. (2017), *Dictionnaire historique et philologique du français non conventionnel* (Travaux de Lexicographie I), Paris : Classiques Garnier.
- Enckell, P. (2000), *La lune avec les dents. Le dictionnaire des façons de parler au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris : CNRS Editions.
- Favre, L. (1867), *Glossaire du Poitou, de la Saintonge et de l'Aunis*, suivi du *Supplément aux glossaires du Poitou publiés jusqu'à ce jour 1881*, Niort : Robin et Favre.
- FEW : Wartburg, W. von (1928-2003), *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn et al.: Klopp et al., <<https://lecteur-few.atilf.fr/>>.
- Frantext : *Base textuelle Frantext*, ATILF (CNRS & Université de Lorraine), <[www.frantext.fr](http://www.frantext.fr)>.
- GGHF : Marchello-Nizia, Ch. et al. (edd.) (2020), *Grande grammaire historique du français*, Berlin / Boston : De Gruyter.
- Gdf : Godefroy, F. (1880-1902), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, complément 1885-1902, Paris : Viewieg / Bouillon.
- GPFC (1930), *Glossaire du parler français au Canada*, Québec: L'Action Sociale.
- GraCoFAL: Neumann-Holzschuh, I./Mitko, J. (2018), *Grammaire comparée des français d'Acadie et de Louisiane (GraCoFAL)*, Berlin / Boston : De Gruyter.
- Grevisse, Maurice (2011), *Le Bon Usage : Grammaire française. Maurice Grevisse [1936]*, Refondu par André Goosse, Paris / Louvain-la-Neuve : De Boeck-Duculot.
- Hennemann, Julia (2014), *Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Écosse / Canada. Cadre sociolinguistique et spécificités morphosyntaxiques*, thèse de doctorat (Regensburg 2012), Berlin: Erich Schmidt.
- Huguet, E. (1925-1967), *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris : Champion et al.
- Hummel, M. (2019a), "The Third Way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Part One)", *Romanische Forschungen* 131, 145-185.
- Hummel, M. (2019b), "The Third Way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Second and Last Part)", *Romanische Forschungen* 131, 295-327.
- Hummel, M. (2017), "Adjectives with adverbial functions in Romance", in: Hummel, M. / Valera, S. (edd.), *Adjective adverb interfaces in Romance*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2017, 13-46.
- ILQ : *Index lexicologique québécois*, dernière mise à jour 2009, <<http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/>>.
- Lalanne, Ch.-Cl. (1867), *Glossaire du patois poitevin, précédé d'observations grammaticales*, Marseille : Lafitte.
- Lavoie, Th. / Bergeron, G. / Côté, M. (1985), *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec : Publications du Québec et l'Office de la langue française, tomes I-V.
- Léard, J.-M. (1995), *Grammaire québécoise d'aujourd'hui*, Montréal : Guérin.
- Martin, Robert (2021) : « Mise en relief – La GRANDE GRAMMAIRE HISTORIQUE DU FRANÇAIS », *Revue de linguistique romane* 85, 273-303.

- Massignon, G. (1962), *Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique*, Paris : Klincksieck.
- Musset, G. (1929-1948), *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et de la Saintonge*, vol. I-V, La Rochelle : Masson.
- Poirier, P. (1995), *Le glossaire acadien*, édition revue et remaniée de Poirier 1993, Moncton : Les Editions d'Acadie [av. 1932].
- Rézeau, P. (2012), *Deux siècles de patois en Vendée. De la chanson de Nichan à internet*, La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Rézeau, P. (2011), *La Fontaine en patois vendéen et autres œuvres d'Eugène Charier (1883-1960)*, édition critique intégrale de l'œuvre patoisante, avec 1 CD audio (= *Recherches vendéennes XVIII*), La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Rézeau, P. (1984), *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde*, Les Sables-d'Olonne : Le Cercle d'Or.
- Rézeau, P. (2009), *La Vendée au fil des mots*, La Roche-sur-Yon : CVRH.
- Sefco: Dubois, U. *et al.* (edd.) (1992-2004), *Glossaire des parlers populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois*, Saint-Jean-d'Angély : Sefco.
- TL : Tobler-Lommatsch, A. (1925-2008), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, puis Stuttgart : Steiner.
- TLF : Imbs, P. / Quemada, B. (edd.) (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, Paris : Gallimard.
- TLFQ : *Fichier lexical informatisé* du Trésor de la langue française au Québec [16-21<sup>e</sup> s.], Université Laval, <[www.tlfq.ulaval.ca/fichier/](http://www.tlfq.ulaval.ca/fichier/)>.
- Usito: Cajolet-Laganière, H. / Martel, P. (edd.) (2013), *Usito. Parce que le français ne s'arrête jamais*, Sherbrooke (Québec) : Éditions Delisme. Dictionnaire payant en ligne, <[www.usito.com](http://www.usito.com)>.
- Verreault, Cl. / Simard, Cl. (2020), *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean: un français qui a du caractère*, Sainte-Foy: PUL.
- Verrier, A. J. / Onillon, R. (1908). *Glossaire étymologique et historique des patois et des parlers de l'Anjou*, vol. I-II, Angers : Germain & G. Grassin.
- Villers, M.-E. de (2003), *Multidictionnaire des difficultés de la langue française : orthographe, grammaire, difficultés, conjugaison, synonymes, anglicismes, typographie, québécismes, abréviations, correspondance*, 4<sup>e</sup> édition [cf. <sup>5</sup>1988, <sup>5</sup>2009], Montréal : Québec Amérique.
- Wissner, Inka (en préparation), « La compétition dans le domaine adverbial de l'ancien français aux variétés modernes », in : Duffer, Andreas / Wissner, Inka (edd.) (en préparation), *La variation en diachronie : regards sur la Galloromania* (coll. *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*), Berlin / Boston : De Gruyter.
- Wissner, Inka / Gagnon, Melissa (soumis), “Adverbials with preposition and adjective in Eastern Quebec based on field research (Saguenay–Lac-St-Jean)”, in : Hummel, Martin *et al.* (edd.), *Adverbials with preposition and adjective in Romance*, Berlin / Boston : De Gruyter.